



PARTNERSÉGI MEGÁLLAPODÁS

mely létrejött

a **Károli Gáspár Református Egyetem** mint
Koordinátor (székhely: 1091 Budapest, Kálvin
tér 9.; képviseli: Dr. habil. Czine Ágnes, rektori
feladatokkal megbízott rektorhelyettes,
adószám: 18060676-2-43 bankszámlaszám:
HU19116000060000000000889368 intézményi
azonosító: FI44189 statisztikai számjel:
18060676-8542-552-01 a továbbiakban:
Koordinátor)¹, és

a **Selye János Egyetem**, mint Projekt Partner
(székhely: 94501 Komárno, Bratislavská cesta
3322; képviseli: Dr. habil. PaedDr. György
Juhász, PhD., rektor, adószám: 2021771543
bankszámlaszám:
SK1181800000007000122835 intézményi
azonosító: E10161166 statisztikai számjel:
37961632 a továbbiakban: **Projekt Partner**)²

(a továbbiakban együtt: **Felek**)

között az alulírott helyen és időben, az alábbi
feltételekkel:

PARTNERSHIP AGREEMENT

concluded between

**Karoli Gaspar University of the Reformed
Church in Hungary**, as Coordinator (registered
seat: 1091 Budapest, Kálvin tér 9.; represented
by: Dr. habil. Czine Ágnes, acting rector, tax
number: 18060676-2-43, account number:
HU19116000060000000000889368 institutional
identification number: FI44189 statistical
number: 18060676-8542-552-01, hereinafter as
the „**Coordinator**”)³, and

Universita J. Selyeho, as Project Partner
(registered seat: 94501 Komárno, Bratislavská
cesta 3322; represented by: Dr. habil. PaedDr.
György Juhász, PhD., rector, tax number:
2021771543 account number:
SK1181800000007000122835 institutional
identification number E10161166 statistical
number: 37961632 hereinafter as the „**Project
Partner**”)⁴

(hereinafter jointly referred to as **Parties**)

at the place and date and under the terms and
conditions specified below:

¹ A Partnerségi Megállapodást a Koordinátor és a Projekt Partner hivatalos
képviselőjére jogosult személynek kell aláírni.

² A Partnerségi Megállapodást a Koordinátor és a Projekt Partner hivatalos
képviselőjére jogosult személynek kell aláírni.

³ The Partnership Agreement shall be signed by the person entitled to the
official representation of the Coordinator and the Project Partner.

⁴ The Partnership Agreement shall be signed by the person entitled to the
official representation of the Coordinator and the Project Partner.

I. A Megállapodás háttere és célja

1. A Koordinátor az Erasmus+ 2014-2020-as időszakának (továbbiakban: **Erasmus+**) programja keretében meghirdetett Stratégiai partnerségek című pályázati felhívásra a Projekt Partnerrel együttműködésben **2020-1-HU01-KA203-078844** azonosítószámú pályázatot nyújtott be a **Developing Flipped Methods for Teaching** című projekt (továbbiakban: **a Projekt**) megvalósítására.
2. A magyar Nemzeti Iroda, a Tempus Közalapítvány (HU01) (továbbiakban: TKA) 2020. november 20-án kelt döntése alapján a Projekt jóváhagyott maximális támogatása **134 736 euró**.
3. Jelen Partnerségi Megállapodás (továbbiakban: **Megállapodás**) szabályozza a Felek jogait és kötelezettségeit a Projekt közös együttműködéssel történő megvalósítása érdekében.
4. A Megállapodás aláírásával a Felek kifejezik továbbá azon szándékukat, hogy a Projekt lezárását követően a Projektben kifejezett célok megvalósítása érdekében a jövőben is együttműködnek, és az elért eredmények fenntartásához megfelelő erőforrásokat biztosítanak.
5. A Felek rögzítik, hogy a Megállapodás a Koordinátor és a Projekt Partner között nem keletkeztet a közbeszerzési törvény hatálya alá tartozó jogviszonyt.

I. The aim and background of the Agreement

1. The Coordinator in cooperation with the Project Partner submitted a project proposal for the implementation of the project entitled **Developing Flipped Methods for Teaching** (hereinafter **the Project**) under the registration number **2020-1-HU01-KA203-078844** to the call entitled Strategic Partnerships announced in the framework of the Erasmus+ Programme 2014-2020 (hereinafter **Erasmus+**).
2. Based on the decision of the Hungarian National Agency, the Tempus Public Foundation (HU01) (hereinafter **TPF**) dated on 20 November 2020 the maximal approved budget of the Project **134 736 EUR** grant.
3. The Partnership Agreement (hereinafter **Agreement**) specifies the rights and obligations of the Parties in order to implement the project through mutual cooperation.
4. By signing the Agreement the Parties express their intention to also cooperate for the implementation of the aims set out in the Project after the Project closure and to provide the necessary resources in order to sustain the achieved results.
5. The Parties declare that the Agreement does not create a legal relationship between the Coordinator and the Project Partner that would be subject to the Public Procurement Law.

II. A Felek együttműködése, jogai és kötelezettségei

1. A Projekt céljának megvalósítása érdekében Felek jelen Megállapodás megkötésével partnerségi viszonyt hoznak létre. A partnerség vezetője és koordináló intézménye a Koordinátor.
2. A Projekt megvalósításáért, valamint a támogatás szabályszerű és szerződészerű felhasználásáért a Koordinátor a TKA, mint támogató irányában teljes körű, korlátlan felelősséget visel. Jelen Megállapodás alapján a Felek egymás közötti viszonyukban szabályozzák a felelősség módját és mértékét, amely azonban nem érinti a Koordinátor azon végső felelősségét, amely a Projekt keretében elkövetett pénzügyi vagy szakmai szabálytalanságért, a Támogatási Szerződéssel (továbbiakban: **TSZ**) és annak mellékleteivel ellentétes tevékenységért a Koordinátort a TKA irányában terheli.
3. A Felek elkötelezettek, hogy a TSZ-ben elfogadott projekt tervben szereplő minden tevékenységet ellássanak, a vállalt eredményeket elérjék, valamint minden tőlük telhetőt megtegyenek a Projekt eredményes és hatékony megvalósítása érdekében.
4. A Projekt megvalósítása érdekében a Felek az elfogadott pályázat mellékletében foglaltaknak megfelelően vállalják a (rész)feladatok megvalósítását az ütemtervnek és költségvetésnek megfelelően.

II. The cooperation, rights and obligations of the Parties

1. Through the conclusion of the Agreement, the Parties establish a partnership to achieve the objectives of the Project. The leader and the coordinating institution of the partnership is the Coordinator.
2. The Coordinator bears a full and unlimited liability for the implementation of the project and the regular and contractual use of the grant towards the TPF, who is the grant provider. According to this Agreement the Parties regulate the scope and the scale of their responsibility, however this regulation does not affect the final responsibility of the Coordinator towards the TPF for financial or professional irregularities and breach of regulations committed in the framework of the Project or activities going against the Grant Agreement (hereinafter **GA**) and its annexes.
3. The Parties are committed to undertake all the tasks defined in the project plan, excepted in the GA, to reach the achievements set out and to do their best endeavours to implement the project in a fruitful and effective way.
4. In order to implement the project the Parties undertake the implementation of the (sub)tasks according to the accepted application and budget set out in the project granted.

5. A TSZ és mellékletei és jelen Megállapodás melléklete szerinti feladatok ellátása során a Felek kötelesek kölcsönösen együttműködni és legjobb tudásuk szerint eljárni a projekt céljainak elérése érdekében.
6. A Felek jogosultak a TSZ és mellékletei és jelen Megállapodás melléklete szerinti feladatok ellátásával összefüggésben egymástól ésszerű határidő megjelölésével információt kérni, és a kért információkat a Felek kötelesek határidőre megadni.
7. A Felek kötelesek a Projekt végrehajtása során más szervezetekkel, így különösen a TKA-val, az OLAF-al, az Európai Számvevőszékkal valamint az Európai Bizottsággal és annak szerveivel együttműködni.
8. A Felek a TSZ-ben és mellékleteiben és jelen Megállapodás mellékletében foglalt feladatok teljesítését akadályozó vagy lehetetlenné tevő körülmény felmerüléséről, valamint bármely olyan eseményről, amely a Projekt megvalósításának, és ennek alapján a TSZ-ben rögzített feltételek bármely módosuláshoz vezethetnek haladéktalanul, írásban kötelesek értesíteni egymást.
5. During the implementation of the tasks detailed in the GA and in the Annexes of this Agreement the Parties are obliged to cooperate mutually and to act according to the best of their knowledge in order to achieve the aims of the project.
6. The Parties may request information from each other according to the approved project in relation with the implementation of the tasks detailed in the GA and in the Annexes of this Agreement by specifying a reasonable deadline and the Parties shall supply the requested information by the specified deadline.
7. During the implementation the Parties shall cooperate with other entities, especially with TPF, with the European Commission and its entities, with the European Court of Auditors, with OLAF.
8. The Parties shall promptly inform each other in writing of any circumstances that interfere with, or cause the failure of the successful execution of the tasks included in the GA and in the Annexes of this Agreement or of any events that lead to the modification of the project implementation and based on this of the conditions set out in the GA.

III. Kommunikáció, kapcsolattartás

1. Felek a TSZ és mellékletei és jelen Megállapodás melléklete szerinti feladatok ellátásával összefüggésben az alábbi személyeket jelölik ki a folyamatos kapcsolattartásra:

Kapcsolattartó a Koordinátor részéről:

Név: Zsigmond István
Cím: 6000, Kecskemét, Kaszap
u. 6-12
Telefonszám: +36 70 719 3791
E-mail: zsigmond.istvan@kre.hu

Kapcsolattartó a Projekt Partner részéről:

Név: Mgr. Tóth-Bakos Anita, PhD.
Cím: Prowazekova 8, Komárno 94501, SR
Telefonszám: +421908198306,
+421353260775
E-mail: tothbakosa@uj.s.sk

2. Ha Felek más kapcsolattartót jelölnek ki, kötelesek erről írásban egymást haladéktalanul, de legkésőbb 72 órán belül tájékoztatni.
3. A Felek közti kapcsolattartás és jelen Megállapodás alapján folytatott minden nemű kommunikáció hivatalos nyelve angol.
4. A TKA-val a Projektet illetően a Koordinátor tartja a kapcsolatot.

III. Communication and Contact Arrangements

1. In relation to the implementation of tasks in accordance with the GA and with the Annexes of this Agreement, the parties designate the persons below to be responsible for the continuous communication:

Contact person of the Coordinator:

Name: István ZSIGMOND
Address: 6000, Kecskemét, Kaszap
u. 6-12 (Hungary)
Phone number: +36 70 719 3791
E-mail: zsigmond.istvan@kre.hu

Contact person of the Project Partner:

Name: Mgr. Tóth-Bakos Anita, PhD.
Address: Prowazekova 8,
Komárno 94501, SR
Phone number: +421908198306,
+421353260775
E-mail: tothbakosa@uj.s.sk

2. If the Parties designate a new contact person, they are obliged to inform each other in writing without delay, but within 72 hours at latest.
3. The official language of all communication based on the Agreement and the contact-keeping between the Parties are English.
4. Regarding the Project, the Coordinator shall be in contact with TPF.

A projektet érintő változásokról a Koordinátort terheli jelentéstételi kötelezettség a TSZ rendelkezéseinek megfelelően. Ennek megfelelően változás bejelentés és TSZ módosítási kérelem benyújtására a Koordinátor jogosult, a Koordinátor kötelezettsége a Projekt Partner megfelelő és teljes körű tájékoztatása a projektben történt változásokról.

According to the provisions of the GA the Coordinator shall be responsible for reporting any changes which concern the project. Accordingly, the Coordinator is entitled to submit change notification document and GA amendment request, and it is the obligation of the Coordinator to inform appropriately and fully the Project Partner about the changes occurred in the project.

5. Annak érdekében, hogy a Koordinátor a TKA-t kötelezettségének megfelelően a projektet érintő esetleges változásokról tájékoztathassa, a Projekt Partner köteles a saját személyében, illetve az általa végzendő projekt tevékenységekben történő változásokat mihamarabb a Koordinátor tudomására hozni.

5. The Project Partner is obliged to make the Coordinator aware of the changes which concern its own data and the project activities which it is responsible for as soon as possible so that the Coordinator can inform the TPF about the possible changes concerning the project.

6. A Felek kötelesek a Projekttel összefüggő kommunikációjukban, hivatalos dokumentumokon, harmadik felek, valamint a nyilvánosság tájékoztatása során az Erasmus+ arculati elemeit feltüntetni és az Erasmus+ által nyújtott pénzügyi hozzájárulás tényét megjelölni.

6. The Parties are obliged to display the visual components of the Erasmus+ and the fact of the financial contribution provided by the Erasmus+ in the course of their communication related to the Project, on the official documents and on any information intended for the public and third parties.

IV. Pénzügyi rendelkezések

1. A Projekt megvalósítására megítélt támogatásból – ld. I.2-es pont – a Projekt Partner a jóváhagyott pályázat alapján meghatározott mértékben részesül.
2. A Projekt Partner a IV.1. pont szerinti támogatásra a Projekt megvalósításával összefüggésben felmerült, elszámolható költségek tekintetében jogosult.
3. A Projekt Partner az őt megillető támogatásra euróban jogosult, így költségeivel ezen devizában köteles elszámolni.

A más devizában felmerülő költségeket az Európai Bizottság által abban a hónapban meghatározott és honlapján közzétett havi árfolyamon⁵ számítják át, amely hónapban, a Koordinátor bankszámláján az első, további előfinanszírozás esetén a következő, előfinanszírozási összeget jóváírták.

4. A Felek vállalják, hogy a támogatás felhasználása során érvényesítik a Projekt Partner országában érvényes számviteli jogszabályokat, az adóügyi és társadalombiztosítási előírásokat.

IV. Financial provisions

1. From the grant provided for the implementation of the Project according to the point I.2. the Project Partner receives the amount as indicated in the accepted application.
2. According to point IV.1. the Project Partner is entitled for the grant in relation to its eligible expenditures incurred in the course of the implementation of the project.
3. The Project Partner is eligible for the grant in EUR, therefore is obliged to report on its costs in this currency.

The Project Partner is obliged to convert its expenditures incurred in a different currency to EUR at the exchange rate⁶ published by the European Commission, applicable on the date of the first (in case of a second pre-financing payment the second) pre-financing payment arrival to the Coordinator's bank account.

4. The Parties shall declare that in the course of the use of the grant they respect and take into account the accounting legislation, the tax and health-insurance prescriptions valid in the country of the Project Partner.

⁵http://ec.europa.eu/budget/contracts_grants/info_contracts/infoeuro/infoeuro_en.cfm

⁶http://ec.europa.eu/budget/contracts_grants/info_contracts/infoeuro/infoeuro_en.cfm

V. Beszámolás, pénzügyi elszámolás és a támogatás folyósításának rendje

1. A Koordinátor felelős a TSZ alapján fennálló beszámolási kötelezettségek teljesítésért, valamint a kifizetés igénylések összeállításáért és benyújtásáért a TKA részére a TSZ-ben meghatározott módon. A Projekt Partner e feladatok teljesítésében közreműködik az V. 2-4. pontokban részletezettek szerint.
2. A Projekt Partner támogatja a Koordinátort az előrehaladási jelentés, az időközi valamint záró beszámolók elkészítésében. A Projekt Partner tevékenységével összefüggő információkat, és egyéb a jelentések elkészítéséhez szükséges adatokat a Projekt Partner a beszámoló benyújtásának időpontját megelőzően 1 hónappal a Koordinátor rendelkezésére bocsátja.
3. A Projekt Partnernél felmerült, elszámolható költségekre vonatkozó támogatás igénylése érdekében a Projekt Partner pénzügyi elszámolását az alábbi ütemezésben nyújtja be a Koordinátornak:

V. Reporting, settlement and financial grant disbursement

1. The Coordinator is responsible for the accomplishment of the reporting responsibilities based on the GA, the compilation and submission of payment claims to the TPF as described in the GA. The Project Partner participates in the completion of this task according to points V. 2-4.
2. The Project Partner shall support the Coordinator in the preparation of the progress, interim and final reports. The Project Partner shall make the information related to its activities and the other pieces of data necessary for the preparation of reports available for the Coordinator by one month before the deadline of the actual report.
3. The Project Partner shall submit its financial report to the Coordinator concerning its eligible, incurred expenditures based on the schedule below.

A Projekt Partner a Koordinátor részére az alábbi időszakokra vonatkozóan, az itt megjelölt határidőig jogosult pénzügyi elszámolást benyújtani.

Elszámolási időszak	Elszámolás benyújtásának határideje
<i>időszak 1</i>	2021.12.31.
<i>időszak 2</i>	2022.11.30.

The Project Partner is entitled to submit a financial report concerning the following periods until the date defined below.

Reporting period	Deadline of submission of the report
<i>Period 1</i>	31.12.2021
<i>Period 2</i>	30.11.2022

4. A Projekt Partner pénzügyi elszámolása tartalmazza mindazon dokumentumokat és információkat, melyek alapján a Koordinátor a Projekt Partnert megillető támogatásra vonatkozó pénzügyi beszámolót a TKA részére megfelelően be tudja nyújtani, így különösen az elszámolni kívánt költségekhez az alátámasztó dokumentumok hitelesített másolati példányát, a beszámolóhoz szükséges excel táblázat Projekt Partner vonatkozásában kitöltött változatát.

4. The financial report of the Project Partner shall contain all the documents and information on the basis of which the Coordinator can submit the payment claims to the TPF referring to the grant that the Project Partner is entitled to, especially the excel table which is needed for the report with the costs to be settled for and the documents justifying the incurred expenditures and the certified copies.

5. A Koordinátor vállalja, hogy az előfinanszírozási, illetve záró kifizetések igénylése alapján a TKA által jóváhagyott végső támogatási összeg szerint a Projekt Partnerhez kapcsolódó támogatási összeget **(19 944 EUR)**, a folyósított támogatásnak a Koordinátor bankszámlájára való megérkezését követő 60 munkanapon belül folyósítja a Projekt Partner által megadott bankszámlaszámra.

5. The Coordinator undertakes to transfer the grant amount **(19 944 EUR)** to the bank account given by the Project Partner which is settled by the Project Partner according to the interim and final payment claims, approved by the TPF and related to the Project Partner within 60 working days after the receipt of the grant on the bank account of the Coordinator.

6. A Projekt Partnert jelen Megállapodás alapján **13 960,8 euró** összegű előleg illeti meg, mely összeget a Koordinátor a számára folyósított előleg bankszámlájára való megérkezését követő 60 munkanapon belül folyósít a Projekt Partner részére.

6. Based on the current Agreement, the Project Partner is entitled to **13 960,8 EUR** advance payment. The Coordinator shall transfer this amount to the Project Partner within 60 working days following the receipt of its own advance payment on its bank account.

7. A Felek a támogatás jellegéről, értékéről, összegéről és felhasználásáról olyan analitikus nyilvántartást kötelesek vezetni, mely biztosítja a Feleknek az egyéb állami és nem állami költségvetésből származó támogatásaiknak és egyéb bevételeiknek a Projekt keretében kapott támogatástól való elkülönítését, és a felhasználás mindenkoriteles ellenőrzését.
8. Abban az esetben, amennyiben a TKA a már kifizetett előleg, illetve támogatás visszafizetésére szólítja fel a Koordinátort, a Projekt Partner kötelezettséget vállal arra, hogy a visszatérítendő támogatás azon részét, amely neki felróható okból került megállapításra, a visszafizetési felhívás kézhezvételétől számított 5 munkanapon belül a Koordinátornak átutalja.
7. The Parties are obliged to keep an analytical records of the nature, value, amount and use of the grant received by the Parties based on which any support originating from the state budget or other state sources and other revenues may be recorded separately from the grant provided in the framework of the Project and which allow for the itemised check of the expenditures at any time.
8. In case the TPF reclaims an already disbursed advance payment or grant from the Coordinator, the Project Partner shall undertake the obligation to repay in five working days following the receipt of the call for repayment that part of the reimbursable grant that is due to a default attributed to the Project Partner.

VI. A keletkezett dokumentumok nyilvántartása, megőrzése, kötelezettségek az ellenőrzések-során

1. A Felek biztosítják a Projekt végrehajtásához kapcsolódó, tevékenységükkel összefüggésben keletkező nyomtatott és elektronikus formátumú dokumentumok átlátható, elkülönített rendben történő nyilvántartását és archiválását, és lehetővé teszik az azokba való betekintést az erre jogosult szervek részére.
2. A Megállapodás alapján a Projekt végrehajtásával összefüggésben keletkezett dokumentumok eredeti példányának megőrzéséért minden esetben azon Fél felel, akinek tevékenységével összefüggésben az adott dokumentum keletkezett. A Projekt Partner köteles a nála keletkező, a Projekt szakmai és pénzügyi végrehajtásával összefüggő, a Projekt megvalósításának és a támogatás felhasználásának alátámasztását biztosító dokumentumokat általa hitelesített másolati példányban a Koordinátor rendelkezésére bocsátani.
3. A Felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy a Projekt végrehajtásának, illetve a támogatás felhasználásának ellenőrzését minden erre jogosított szerv, illetve általuk meghatalmazott szervezet vagy személy részére – késedelem nélkül – lehetővé teszik. Felek kifejezetten vállalják, hogy az ellenőrző szervezetekkel együttműködnek, haladéktalan, teljes, minden korlátozástól mentes hozzáférést biztosítanak az ellenőrzések szempontjából releváns információkhoz, dokumentumokhoz, személyekhez.

VI. Registration and record-keeping of the created documents, control-bearing liabilities

1. The Parties shall ensure the record keeping and archiving of printed and electronic documents created in relation to the Project implementation and to their actions in a transparent and separate system and provide access to them for duly authorized agencies.
2. Based on the Agreement, in all cases that Party shall be responsible for the keeping of the original documents, in relation to whose activity the given document was generated. The Project Partner is obliged to make all the documents available to the Coordinator as certified copies created at the Project Partner which is related to the professional and financial implementation of the Project, and justify the implementation of the Project and the use of the grant.
3. The Parties shall undertake to allow without delay all duly authorised agencies and organisations and parties empowered by them to control the implementation of the project and the use of the grants. The Parties expressly undertake to cooperate with the organizations performing the controls, and to provide prompt, full and unimpeded access to all information, documents, persons, relevant to the audit or verification taking place.

VII. A Partnerségi Megállapodás módosítása, megszűnése, megszüntetése

1. Jelen Megállapodás módosítása csak írásban – a Felek kölcsönös egyetértése esetén – a Felek részéről az arra feljogosított személyek által aláírva érvényes.
2. Jelen Megállapodás határozott időtartamú, amely a Felek kölcsönös, jelen Megállapodásból és a projektből fakadó kötelezettségeinek maradéktalan teljesítésével szűnik meg. Felek a jelen Megállapodást a IX.1. pont szerinti időbeli hatály lejártát megelőzően csak különösen indokolt esetben, az alábbi módokon szüntethetik meg:
 - a. közös megegyezéssel;
 - b. a másik fél súlyos szerződésszegése esetén a másik félhez címzett egyoldalú jognyilatkozattal történő elállással.
3. A Megállapodás megszüntetésére irányuló szándékról a Koordinátor köteles haladéktalanul tájékoztatni a TKA-t, és kezdeményezni a TSZ-nek a Megállapodás megszűnéséből eredően szükséges módosítását. Felek tudomásul veszik, hogy a TSZ csak abban az esetben módosítható, ha a támogatott tevékenység az így módosított feltételekkel is támogatható lett volna. Amennyiben a jelen Megállapodás megszűnése a TKA részéről a TSZ-től való elállását eredményezi és a Koordinátort ennek eredményeként a támogatás visszafizetésének kötelezettsége terheli, úgy a jelen Megállapodás V.7. pontja szerinti rendelkezés e kötelezettség teljesítéséig hatályban marad.

VII. Amendment, Cessation, Termination of the Partnership Agreement

1. The amendment of the Agreement shall be effective only in writing provided that the Parties mutually agree on it and that it is signed by the duly authorised representatives of the Parties.
2. The Agreement is concluded for a definite period and will terminate upon fulfilment of the obligations of the Parties arising from the Agreement and the project. The Parties may terminate the Agreement before the expiry of the date according to the point IX.1. only in duly justified cases. The methods of termination are the followings:
 - a. mutual agreement;
 - b. cancellation with a one-sided law declaration addressed to the other Party in case of a severe breach of the contract by the other Party.
3. The Coordinator is obliged to immediately inform the TPF about its intention towards the termination of the Agreement and has to initiate the amendment of the GA that is necessary because of the termination of the Agreement. The Parties accept that the GA can only be modified, if the granted activity could also have been supported with these amended terms. If the termination of the Agreement results in the cancellation of the GA by the TPF and as a result of this the Coordinator is obliged to repay the grant, the provision of the point V.7. remains in force until the fulfilment of the repayment obligation.

4. A Megállapodásnak a projektből fakadó kötelezettségek megszűnését megelőzően történő megszűnése esetén a Koordinátorra szállnak a jelen Megállapodás alapján a Projekt Partnert illető jogok és kötelezettségek.

4. In case of the termination of the Agreement before the termination of the obligations of the project, the rights and obligations of the Project Partner based on the Agreement shall be transferred to the Coordinator.

VIII. Vitarendezés

1. A Felek arra törekednek, hogy a jelen Megállapodás alapján, vagy azzal kapcsolatban közöttük felmerülő bármilyen nézeteltérést vagy vitát békés úton, peren kívül, egyezséggel, közvetlen tárgyalás útján rendezzenek.
2. Ha a Felek ezen tárgyalása nem vezetne eredményre, úgy a Felek a Megállapodásból eredő jogvitáik elbírálására, valamint a jelen Megállapodással kapcsolatos valamennyi kérdésben a magyar jog az irányadó.

VIII. Dispute Resolution

1. The Parties shall endeavour to settle any of their disagreement or dispute arising from this Agreement in a peaceful way, through negotiations, out of court, through arrangement and direct negotiation.
2. Should such negotiations between the Parties fail, then they shall submit themselves and in the case of all issues related to the Agreement, the Hungarian law shall prevail.

IX. Záró rendelkezések

1. Jelen Megállapodás Felek aláírását követően lép hatályba és a TSZ megszűnéséig hatályban marad.
2. A jelen Megállapodás 14 oldalon, 4 eredeti, egymással formailag és tartalmilag mindenben megegyező példányban készült, amelyet a Felek – az alulírott helyen és időben – elolvasás és kölcsönös értelmezés után, mint akaratukkal mindenben megegyezőt jóváhagyólag írnak alá.

Kelt: Budapest, 2021. szeptember

Koordinátor részéről/ On
behalf of the Coordinator

Dr. habil. Czine Ágnes
mb. rektor/ acting rector

Dr. Csáki-Hatalovics Gyula Balázs
kancellár

pénzügyi ellenjegyző/financial
controller

Kelt: 2021. szeptember

Dr. Pusztai Zsuzsanna Rita
jogi ellenjegyző/ legal
countersignatory

Kelt: 2021. szeptember 14.

IX. Final Provisions

1. The Agreement enters into force following its signature by the Parties and remains in force until the termination of the GA.
2. The Agreement, consisting of 14 pages was prepared in 4 original copies, fully identical in format and content, which has been read and mutually interpreted and then signed approvingly by the Parties as a document fully reflecting their will and intentions, at the place and on the date indicated below.

Date:

A Projekt Partner Részéről/On behalf
of the Project Partner

Dr. habil. PaedDr. György Juhász, PhD.
Rektor/ rector

MELLÉKLET

ANNEX

a **Károli Gáspár Református Egyetem** mint
Koordinátor és

Selye János Egyetem mint **Projekt Partner**
közti partnerségi megállapodáshoz

A Koordinátor és a Partner együttműködésében
kivitelezésre kerülő **Developing Flipped
Methods for Teaching** (a továbbiakban a
Projekt) című projekt megvalósításával
kapcsolatos feladatok részletezése.

A Partner által kivitelezendő feladatok és határidők

1. A „Tükrözött osztálytermi gyakorlatok a
társadalomtudományok oktatásában” című
kutatási tevékenység kivitelezése, a
Projektben leírtaknak megfelelően. A kutatási
beszámoló angol nyelven való elküldése a
Koordinátor számára (határidő: 2021.
november 20)
2. Oktatási segédanyagok kidolgozása a saját,
nemzeti nyelvén az általános pszichológia hat
témakörének oktatásához, az 1. táblázatban
feltüntetett ütemtervnek megfelelően.

Az oktatási segédanyagok tartalma
(témakörönként):

- legalább egy, 6-12 perc időtartamú
oktatóvideó a renderforest.com oldalon
készített grafikai anyaggal;
 - oktatás előtti felmérési anyag
(legevesebb nyolc zárt kérdés).
 - oktatás utáni felmérő anyag
(legkevesebb négy nyílt kérdés).
3. A partnerek által kidolgozott oktatási
anyagok áttekintése, és lefordítása a saját
nemzeti nyelvre (ütemterv az 1.
táblázatban).

Év/ szemeszter	2021 ősz	2022 tavasz	2022 ősz	Össz.
Kidolgoz	2	2	2	6
Határidő	15.11.21	15.04.	15.10.22	
Lefordít	8	8	8	24
Határidő	30.01.2022	15.06.22	10.12.22	

1. táblázat. Az oktatási anyagok
kidolgozásának és lefordításának ütemterve

to the partnership agreement between

**Karoli Gaspar University of the Reformed
Church in Hungary**, as Coordinator and

Universita J. Selyeho, as **Project Partner**

detailing tasks in the **Developing Flipped
Methods for Teaching project** (hereinafter
the Project) implemented by the Coordinator
in cooperation with the Project Partner

Partner tasks and deadlines

1. Implementing the research of the „Flipped
classroom practices in teaching social
science” as described in the Project;
submitting the research report in English for
the Coordinator (deadline: 20th of
November 2021).
2. Developing teaching materials in the
Partner’s national language for teaching six
subjects in general psychology, according to
the schedule specified in table 1.

Content of the teaching materials (by
themes):

- at least one 6-12 minute long
educational video, with the video
material elaborated online at the
renderforest.com site;
 - pre-class evaluation material (at least
eight closed questions)
 - post-class evaluation material (at least
four open-ended question)
3. Reviewing the educational material
developed by the project partners and
translating them to the partner’s national
language (schedule presented in table 1.)

Year/ semester	2021 autumn	2022 spring	2022 autumn	Total
Elaborate	2	2	2	6
Deadline	15.11.21	15.04.22	15.10.22	
Translate	8	8	8	24
Deadline	30.01.2022	15.06.22	10.12.22	

Table 1. Schedule for developing and
translating educational materials



- | | |
|---|--|
| <p>4. Oktatói útmutatók kidolgozása angol nyelven a kidolgozott hat témakör osztálytermi oktatásával kapcsolatban (útmutatónként min. 5000 leütés). A partnerek által kidolgozott útmutatók lefordítása saját nyelvre. Határidő 2022. december 10.</p> <p>5. Részvétel a projekttalálkozókon, a Projektben leírtak szerint.</p> <p>6. A projektbeszámolókhöz szükséges anyagok elkészítése és elküldése a Koordinátor számára, a Koordinátor által kijelölt határidőig.</p> | <p>4. Developing teacher's guides in English for classroom teaching of the 6 topics developed. (at least 5000 characters for each subject). Translating materials elaborated by partners to local language. Deadline: 10th of December, 2022.</p> <p>5. Participating in project meetings, as detailed in the Project.</p> <p>6. Developing the necessary materials for project reports, and sending them to the Coordinator, by the deadlines set by the Coordinator.</p> |
|---|--|